

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Sunday after the Theophany of Our Lord – Leave-taking of the Feast

الاحد، وداعى عيد الظهور الالهى

On this day, we commemorate **THE HOLY MARTYR TATIANA**, a Roman whose parents were from the nobility. She was a Christian and a deaconess in the church. After the death of Emperor Heliogabalus, there reigned the Emperor Alexander, whose mother, Mammaea, was a Christian. Emperor Alexander himself was wavering and indecisive in his faith, for he kept statues of Christ, Apollo, Abraham and Orpheus in his palace. His chief assistants took it upon themselves to persecute the Christians without awaiting orders from the emperor. When they brought out the virgin Tatiana for torture, she prayed to God for her torturers. And lo, their eyes were opened and they saw four angels around the martyr. Seeing this, eight of them believed in Christ, for which they also were tortured and slain. The tormentors continued to torture St. Tatiana. They whipped her, cut off parts of her body, and scraped her with irons. All disfigured and bloody, Tatiana was thrown into the dungeon that evening, so that the next day they could begin anew with different tortures. But God sent His angels to the dungeon to encourage her and to heal her wounds, so that each morning Tatiana appeared before the torturers completely healed. They threw her before a lion, but the lion fawned about her and did her no harm. They cut off her hair, thinking, according to their pagan reasoning, that some sorcery or magical power was concealed in her hair. Finally, Tatiana and her father were led out together, and both were beheaded. Thus, Tatiana ended her earthly life in about the year 225 A.D., and this heroic virgin, who had the fragile body of a woman but a robust and valiant spirit, was crowned with the immortal wreath of glory.

Prior week's donations: \$934 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1700. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about **\$57 per person**. We appreciate your generosity. St Jacob's couldn't survive without your support!

How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County? First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our *donations web page*: <https://stjacobmelkite.org/donate> for electronic giving options. May the Lord bless your generosity. **St Jacob's can't exist without your support!**

Bishop's Appeal: Please make your donation to the 2024 Bishop's Appeal at your earliest possible convenience. You should have received your envelope in the mail. You can also go online. If you need more information, please see Fr Shaun ASAP!

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Samir Khbais, Fr. Alexei Woltornist, Juliette Linholm, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Jamil Maria, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggar, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All who have been and continue to be affected by the violence in Ukraine, Gaza and Lebanon. We remember the Christians being persecuted in Syria and throughout the Middle East. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life.

Entrance hymn: Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us. O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us...

ترنيمه الدخول:

مبارك الآتي باسم الرب. الرب هو الله وقد ظهر لنا. خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، نحن المرمنين لك هلوليا.

Troparion of the resurrection: (Tone 1)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

نشيد القيامة: (باللحن الاول)

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواث السموات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

Troparion of the Feast: (Tone 1)

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور: (باللحن الاول)

باعتقادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الأب كان يشهد لك، مسمىاً أياك ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الاله المجد لك.

Kondakion of the Feast: (Tone 3)

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

نشيد الختام (القنداق) لعيد الظهور: (باللحن الرابع)

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مُسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يُدنى منه.

(Instead of the) Trisagion:

All of you who have been baptized into the Christ, have put on Christ. Alleluia.

(نعوض) النشيد المثلث التقديس بالنشيد التالي:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا

الاحد الذي بعد الظهور

مقدمة الرسالة:

لتكن ياربُ رحمتك علينا، بحسب اتكالنا عليك

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

الرسالة: (افسس 4: 7-13)

يا إخوة، لكل واحد منا أعطيت النعمة على مقدار موهبة المسيح. لذلك يقول: لما صعد إلى العلى سبى سبياً وأعطى الناس عطايا. فكونه صعد هل هو إلا أنه نزل أولاً إلى اسافل الارض؟ فالذي نزل هو نفسه الذي صعد أيضاً فوق السموات كلها ليملاً كل شيء. وهو الذي جعل بعضاً رُسلًا وبعضاً أنبياءً وبعضاً مُبشرين، وبعضاً رعاةً ومعلمين لأجل تكميل القديسين، لأجل عمل الخدمة، لأجل بنيان جسد المسيح، إلى أن ننهي جميعنا إلى وحدة الايمان ومعرفة ابن الله، إلى رجل كامل، إلى مقدار قامة ملء المسيح.

هللوا:

بمراجعتك ياربُ ارنمُ إلى الابد، إلى جيل فجيل أعلنُ حقك بفي لأنك قلت: إن الرحمة تُبنى إلى الابد، وفي السموات يُهياً حقك.

Epistle Eph 4:7-13

Prokimenon:

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians:

Brethren, to each one of us the grace was given according to the measure of Christ's bestowal. Thus it says, *Ascending on high, he led away captives; he gave gifts to men (Ps.61:19)*. Now this *ascending*, what does it mean but that he also descended first into the lower parts of the earth? He who descended, he it is who ascended also above all the heavens, that he might fill all things. And he himself gave some men as apostles, and some as prophets, and others as pastors and teachers, in order to perfect the saints for a work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the deep knowledge of the Son of God, to perfect manhood, to the mature measure of the fullness of Christ.

Alleluia:

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness.

Stichon: For you have said, "My kindness is established forever."

In heaven you have confirmed your faithfulness.

Gospel Matthew 4:12-17

Sunday after Theophany

At that time, when Jesus heard that John had been delivered up, he withdrew to Galilee. And leaving the town of Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the territory of Zebulon and Nephtalim; that there might be fulfilled what was spoken through Isaiah the prophet: "*Land of Zebulon and land of Nephtalim, by the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: the people who sat in darkness have seen a great light; and upon those who sat in the region and shadow of death, a light has arisen.*" From that time, Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

Hirmos: (Tone 6)

O my soul, magnify the Higher in honor and glory than the heavenly powers. All tongues are at a loss to praise you properly, and every intelligence even supernatural is rapt in wonder when it comes to honor you, O Mother of God. But in your graciousness accept our faith, knowing our holy longing. Intercessor of Christians, we extol you.

Kinonikon: The grace of God our Savior has appeared to all people. Alleluia.

Post-communion Hymn: Troparion of the feast ...

انجيل الاحد الذي بعد عيد الظهور

الانجيل: (متى 4: 12-17)

في ذلك الزمان، لما سمع يسوع ان يوحنا قد أُسليم، انصرف إلى الجليل. وترك الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر، في تخوم زبولون ونفتاليم، ليتيم ما قيل بأشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم، طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم. الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً، والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور. ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول: توبوا فقد اقترب ملكوت السموات.

النشيد لوالدة الاله: (باللحن الثاني)

عظمي يا نفسي من هي أكرمُ قدراً من الاجناد العلوية أن الالسن بأسرها تتحيرُ كيف تمدحك بحسب الواجب. وكل عقل وإن كان فاتقاً العالم، يندهل من تسبيحك يا والدة الاله. لكن بما أنك صالحة، تقبلي ايماننا، لأنك عرفت شوقنا الالهي. فإذ أنت نصيرة المسيحيين، أياك نعظم.

ترنيمة المناولة: لقد ظهرت نعمة الله المخلصة لجميع الناس، هللوا

بعد المناولة: تُرنم طروبارية العيد ... بأعتمادك يا رب في نهر الأردن، ظهر السجود للثالوت

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday **Vespers** 7:00 p.m. **Confessions** after vespers & by appt Sunday **Divine Liturgy** 11:15 a.m.

at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Give with a
banking
app.



Did you know?

St. Jacob accepts bank transfer via Zelle and credit cards via PayPal. Just scan one of these QR codes to get started.



Give with a
credit card.